

EFL, ESL 한국학생과 미국학생의 칭찬에 관한 연구

이 효 응¹⁾

Abstract

This study aims at investigating the use of compliments among three different groups of university students : EFL and ESL Korean, and American students. The use of compliments was examined in terms of syntactic and semantic pattern differences. The data were collected by means of a questionnaire which consisted of eight different situations calling for a compliment. The subjects in this study are composed of 240 Korean and American students. The results of this study showed that the most frequently used semantic pattern of compliments was found to be in the use of adjectives irrespective of the different groups of students. The students tended to use the three adjectives "good," "nice," and "great" most often. "Good" was most frequently used by Korean EFL and ESL students, while "great" was most favorably chosen by American students. The male students preferred to use "good" rather than to use "great," but the reverse was the case with the female counterparts. The results also showed that the second most frequently used semantic pattern was the use of verbs : enjoy, envy, like, love, and impress. The Korean EFL students was found to use this pattern far less frequently than the Korean ESL and the American students. The results also indicated that the most often used syntactic pattern was "NP/Linking Verb/(Intensifier)/Adjective" and the next most frequently used pattern was "I/(Intensifier)/like/NP" among the three groups of students. However, both of the patterns were found to be used much less frequently by Korean EFL students than by the other groups. The study suggests some considerations for further research on compliments.

1) 한국해양대학교 영어과 교수

I. 서론

화행 이론(speech act theories)은 원래 Austin(1962)과 Searle(1969, 1975, 1976)에 의하여 개발이 되었고, 그후 Bales(1970), Vendler(1972), Dore(1977), Lobov & Fanshel(1977), Norrick(1978) 및 D' andrade & Wish(1985)에 의하여 화행에 대한 분류가 이루어 졌다. 이와 동시에 화행 이론은 철학, 언어학, 언어 습득 및 인류학과 민족학에 광범위하게 적용되었다.

특히 제2언어 습득이나 외국어 학습에 있어서 의사 소통 능력(communicative competence)의 향상이 최대 관심의 대상으로 부상하게 됨에 따라 이 분야에 화행의 적용에 대한 연구도 활발하게 진행하게 되었다. 그 결과 기능적 및 의사 소통적 교수요목(functional-notional syllabus)의 개발, 담화 분석에 관련된 연구 및 특별한 목적을 위한 영어(English for specific purposes)에 대한 연구가 영국을 중심으로 이루어졌다. 이와 같이 언어를 의사 소통이나 화용론적인 성취로서의 발화에 대한 이해나 생산으로 간주하게 됨으로써 이 방법들은 화용론적인 사용과 통사적 형태 및 의미론적인 해석을 상호 연관시키려고 시도를 하였다.

제2언어 습득이나 외국어 학습에서 다수의 학자들(Boxer, 1993 ; Carrell & Konneker, 1979 ; Cohen & Olshtain, 1993 ; Coulmas, 1981 ; D' Andrade & Wish, 1985 ; Effert & Kuepper, 1979 ; Flowerdew, 1990 ; House & Kasper, 1981 ; Kim, 1993, Lee, 1987, Norrick, 1978 ; Olshtain, 1983)에 의하여 연구의 대상이 되고 있는 화행은 사죄(apologies), 요청(requests), 불평(complaints), 불찬성(disapproval), 거절(refusals), 불일치(disagreement), 감사(gratitude) 및 칭찬(compliments)등 이다. 이들의 연구 중에서 몇몇을 제외하고는 대부분의 연구가 ESL나 EFL의 학생들만을 대상으로 하였기 때문에 영어 원어민이 사용하는 화행과 영어를 제2언어나 외국어로 사용하는 학습자 사이에 있을지도 모르는 차이를 분명하게 규명하지 못했다.

본 연구는 외국어 학습 환경에서 많이 연구되지 못한 화행중의 하나인 칭찬의 사용에 대하여 연구하고자 한다. 칭찬이 사용 될 수 있는 8가지의 경우로 구성되어 있는 설문지를 통해서 첫째로 미국 대학생들과 ESL 및 EFL의 한국 대학생들이 사용하는 칭찬의 유형을 발견한다. 둘째로 이들 세 집단이 각각 사용하는 칭찬을 비교 분석한다. 셋째로 이 각각의 세 집단에서 남녀 학생들이 사용하는 칭찬의

차이도 비교 분석한다. 마지막으로 본 연구에서 발견된 것을 우리나라 학생들의 영어교육에 적용할 수 있는 역할을 제시하여 보고자한다.

II. 연구 배경

칭찬에 대한 연구는 언어학, 심리학, 사회학, 철학 및 제2언어 습득이나 외국어 학습의 여러 분야에서 이루어져 오고 있다. 이들 연구의 대부분은 칭찬이 화행의 하나로써 언어 수행에 초점을 맞추고 있다. Farson(1963)은 칭찬을 대상물, 사람, 행위 및 사건에 대해서 긍정적인 평가를 내리면서 보충적인 정보를 거의 내포하지 아니하는 말이라고 정의를 내렸다. 또한 그는 칭찬의 부정적인 측면도 다루었다. 사람들이 칭찬을 받았을 때 방어적이 되는 4가지의 이유를 제시했다. 첫째 이유는 다른 사람이 우리를 칭찬을 할 때, 그는 우리에게 동기를 부여하고, 우리를 어떤 방향으로 움직이게 하며, 그리고 우리를 변화시키려고 어떤 의미에서 노력하고 있어서 이것이 우리를 방어적으로 만들 수 있다는 것이다. 둘째 긍정적인 평가가 불편한 이유는 다른 사람이 우리를 평가할 때 그는 우리를 판단하는 위치에 있기 때문이라고 지적했다. 셋째 이유는 칭찬이 요구하는 변화는 칭찬을 받는 사람에게 반드시 이익이 되는 것이 아니고 칭찬하는 사람의 편의와 즐거움 그리고 이익으로 돌아 갈 수 있기 때문이라고 했다. 마지막 이유는 칭찬이 우리들로 하여금 칭찬 받을 가치가 있는 사람이 되도록 요구하는 의무적인 강요성 때문이라고 했다. 다른 한편으로 이 논문에서 그는 칭찬의 여러 가지 긍정적인 기능도 제시하여 칭찬에 대한 연구의 토대를 마련하여 주었으나 칭찬의 유형에 대하여서는 전혀 언급을 하지 않고 있는 것이 연구의 결점으로 지적 될 수 있다. Turner & Edgley(1974)는 칭찬을 상호 관계의 관점에서 연구하였다. 이 연구에서 그들은 칭찬을 받은 사람들 중에서 3분의 2가 3일 이내에 칭찬을 하여 준 사람에게 다시 칭찬을 해 주는 것을 발견했다. 또한 그들은 이 연구를 통해서 여자들이 남자들보다 칭찬을 더 자주 주고받으며, 같은 성별 사이에서보다 다른 성별 사이에서 칭찬을 더 자주 주고받는다는 것을 발견했다. 칭찬을 받은 사람에게 즉시 칭찬을 해 주는 것은 상호 관계에 있는 칭찬의 신뢰성과 진실성에 대하여 의심을 야기시킬 수도 있다는 것이 이 연구를 통해서 또한 드러났다. 이 연구는 칭찬의 호혜성 및 칭찬 사용의 성별의 차이를 발견하였다는 점에서 의의가 크다 하겠다.



Catano(1975)는 Saint Mary's University에 재학중인 60명의 학생을 대상으로 하여 말로 하는 칭찬이 학생들이 수행하는 과제에 어떤 영향을 미치는가를 조사하였다. 그는 이 연구에서 칭찬이 과제 수행 시에 오류를 적게 발생하는 결과는 가져왔지만 향상의 비율에는 영향을 미치지 않고 상급자와 하급자의 관계가 인정되는 환경에서 칭찬이 권위 있는 사람에게서 주어졌을 때 구두로 하는 칭찬이 과제 수행을 향상시키는 것을 발견하였다. 이 연구는 칭찬을 하는 사람의 지위에 따라 칭찬이 미치는 효과가 다를 수 있다는 것을 보여 준 점에서 의의가 있다. Pomerantz(1978)은 칭찬의 응답에 관한 종합적인 연구를 하였다. 이 연구에 의하면 칭찬의 응답은 분리된 체계의 제약을 받는다는 것이다. 하나의 체계는 칭찬을 받는 사람이 선행한 칭찬에 대하여 동의를 하느냐 혹은 동의를 하지 않느냐는 것이다. 제약의 다른 체계는 선행한 칭찬에 대하여 수락을 할 것인가 그렇지 않으면 거절을 할 것인가에 관한 것이다. 이 칭찬 응답 해결의 하나의 유형은 선행한 칭찬을 수락하거나 그것에 동의하는 것과 자아 칭찬을 회피하는 것과 같은 두 개의 상반된 선호도에 대하여 민감성이나 부분적인 만족을 보여 주는 응답을 하는 것이다. 다른 해결의 유형은 지시물을 바꾸는 것이다. 다시 말하면 직접적으로 혹은 간접적으로 칭찬을 받을 때, 그 칭찬을 받는 사람은 응답의 대상물로서 자기 이외의 다른 지시물에 대한 칭찬으로 되돌려 주는 것이라고 한다. 칭찬의 응답을 최초로 체계적으로 깊이 있게 연구한 것이 이 연구의 장점으로 평가될 만하다. Wolfson & Manes(1980)는 미국 영어로 된 칭찬의 화행을 분석하였다. 그들은 칭찬이 다양한 사회적 상황에서 사용될 수 있는 방법들에 대해서 주로 연구를 하였다. 그들에 의하면 직접적인 담화의 기능이 무엇이든 칭찬을 하는 것은 화자와 청자 사이에 유대를 만들어 내거나 또는 강화하는 중요한 사회적 기능을 가진다고 주장을 한다. 그들은 또한 칭찬의 언학적 구조는 이 기본적인 상호작용적 기능에 밀접하게 연관을 맺고 있는 것 같다고 주장을 한다. 그러나 이 논문은 그들의 다음 논문의 예비적 조사 연구에 불과한 것처럼 보인다. Manes & Wolfson(1981)은 사람들의 일상 생활을 하는데서 이루어지는 상호작용의 관찰에서 칭찬에 대한 광범위한 자료를 수집하여 이를 분석하였다. 이 분석을 통해서 그들은 미국 사람들이 주고받는 칭찬은 공식적인 성격을 띄고 있는 것을 발견하였다. 더 구체적으로 말하면, 칭찬은 통사적, 담화적 및 의미론적 규칙성을 가지고 있다는 것이다. 그들은 압도적으로 대다수의 칭찬은 지극히 제한된 일련의 형용사와 동사를 포함하

고 있다는 것이다. 수집된 72개의 형용사 중에서 nice 와 good이 각각 22.9%와 19.6%의 비율을 차지하는 것을 발견했다. 이 연구에서 수집한 모든 칭찬 중에서 80%가 형용사를 사용하는 칭찬인 것으로 드러났다. 칭찬에서 가장 많이 사용되는 동사는 like, love, admire, enjoy 및 be impressed by인 것으로 밝혀졌다. 칭찬을 통사론적인 관점에서 보았을 때, 그들이 수집한 모든 자료 중에서 53.6%가 NP is(looks) (really) ADJ의 유형인 것을 그들은 발견했다. 그 이외에 많이 사용된 유형은 I (really) like(love) NP와 PRO is (really) (a) ADJ NP가 각각 16.1%와 14.9%로 나타났다고 보고하고 있다. 이 유형이 전체 칭찬의 85%의 비중을 차지하는 것으로 밝혀졌다. 또한 그들은 칭찬의 세 가지 사회적 기능을 제시하였다.

첫째 기능은 인간 사회에서 칭찬의 기본적인 기능은 사람간에 유대를 형성하고 그 유대를 강화하는 것이며, 둘째는 칭찬은 어떤 상황에서도 쉽게 동일시 할 수 있는 기능을 가지고 있고, 셋째 기능은 칭찬이 찬성의 진지한 표현으로 받아들여지기 위해서는 적어도 사전에 계획하지 않은 순간적인 것이 되어야 한다는 점이다. 이 연구는 칭찬에 대한 지금까지의 연구와는 달리 통사적, 의미론적 및 사회 기능적인 면에서 가장 광범위하게 칭찬을 연구한 것이 특징이다. Wolfson(1981)은 칭찬을 문화 상호간의 관점(cross-cultural perspective)에서 연구를 하였다. 그에 의하면 화행(speech acts)은 그들이 실현되는 방법에서 뿐만 아니라 그들의 분포, 발생 빈도 및 기능에 있어서도 문화 상호간에 차이가 있다는 것이다. 미국에 있어서 칭찬은 다양한 상황에서 빈번하게 일어나서 화자 사이에 유대감(feeling of solidarity)을 강화한다고 역설한다. 또한 그는 화행의 비교 분석은 형태의 수준 뿐만 아니라 기능의 수준도 포함해야 된다고 주장한다. Araki & Barnlund(1981)는 일본인들과 미국인들 사이에 칭찬 사용의 차이를 조사 연구하였다. 이 연구에서 일본 사람들은 다른 사람들의 기호나 뛰어난 능력에 대하여 칭찬을 하는 반면에 미국 사람들은 인격적인 특성이나 신체적인 외모에 대하여 칭찬을 하는 것으로 밝혀졌다. 또한 일본인은 미국인보다 칭찬함에 있어서 덜 직접적이고 겸손한 반면에 미국인은 일본인보다 칭찬을 할 때 더 솔직하고 직접적이고 극단적인 표현을 사용하는 것으로 드러났다. 또 이 연구에서 미국인이 일본인보다 일상 생활에서 칭찬을 더 많이 사용하고 있는 것이 밝혀졌다. 이 연구는 일본인과 미국인이 사용하는 칭찬의 방법과 내용을 비교 연구하였다는 점에서 높이 평가할 수 있겠다. Knapp, Hopper, & Bell(1985)은 칭찬을 기술적인 분류의 관

점에서 연구하였다. 이들은 칭찬이 다음과 같은 여섯 가지의 내용 범주에서 이루어지는 것을 발견하였다: 개인의 능력이나 기술, 의상이나 장신구, 신체적인 특징과 같은 외모, 개인의 전체적인 인품, 개인의 자식, 배우자 및 재산과 같은 소유물, 타인을 도우려는 노력과 같은 도움과 봉사. 또한 그들은 칭찬이 4가지 차원에서 이루어지는 것을 발견했다.

첫째는 칭찬을 직접적으로 하느냐 혹은 간접적으로 하느냐는 차원이고, 둘째는 칭찬이 구체적인 것에 대한 것이냐 또는 일반적인 것에 대하여 이루어지는 것인가 하는 차원이고, 셋째는 칭찬이 다른 것과 비교적이냐 또는 비교적이 아니냐 하는 차원이고, 넷째는 칭찬이 정상적인 용어로 하느냐 혹은 과장된 용어로 하는 것이냐하는 차원이다. 그들은 칭찬에 대한 응답을 9가지로 분류했다: 의식적인 수락, 만족한 수락, 난처함, 누그러뜨린 수락, 되돌리는 칭찬, 확장된 수락, 인정하지 않음, 확인을 요청하기, 부정하기. 이들의 연구는 칭찬을 여러 가지 각도에서 분류하여 이 분야의 연구에 획기적인 기여를 한 것으로 생각된다. Lee(1987)는 미국의 대학생과 미국 대학에 재학중인 한국과 대만 학생이 사용하는 칭찬에 관한 차이를 연구하였다. 이 연구에서 미국 학생들이 다른 사람들을 칭찬할 때 사용하는 통사론적 및 의미론적 유형은 ESL 환경에 있는 한국과 대만 학생들이 사용하는 유형사이에는 큰 차이가 있는 것으로 드러났지만 한국과 대만 학생사이에는 큰 차이가 없는 것으로 나타났다. 이 결과는 외국어의 습득에 모국어의 큰 영향을 미치지 않는다는 것을 보여주어서 외국어 학습에 시사하는 바가 크다고 생각된다. Kim(1993)은 한국어와 영어에서의 칭찬에 대한 응답을 비교 분석하였다. 이 연구에서 그는 다음의 세 가지를 발견하였다. 첫째로 칭찬되는 대상에 따른 응답과 관련된 담화규칙에는 두 언어 사이에 별 차이가 없었다. 둘째로 칭찬이 대화자간의 관계에 지니는 역할이 두 문화에서 달라, 두 언어에서의 대화자간의 친숙도와 칭찬에 대한 응답과 관련된 담화 규칙은 일치하지 않는다. 셋째로 두 언어에서 칭찬을 부정하는 응답과 관련된 담화 규칙에는 상당한 차이가 있었다. 이 연구는 영어 학습자들이 한국어와 영어에서 칭찬이 대화자간의 관계에 지니는 역할이나 영향에 대한 정확한 인식과 칭찬이 주어지는 여러 상황에서 적절하게 여겨지는 응답에 대한 지식을 갖추어야 된다고 주장하여 외국어 학습에서 칭찬에 대한 연구의 필요성을 강조하고 있다.

Ⅲ. 연구 방법

1. 연구 대상

본 연구에 참가한 학생은 세 집단으로 구성되어 있다. 한 집단은 The University of Texas at Austin에 재학중인 72명의 미국인 대학생들이다. 이 중에서 남학생은 34명이고 여학생은 38이다. 다른 집단은 77명의 한국인 학생들이다. 이들은 위의 대학교에 재학중인 대학원생들이다. 다시 말하면 이 집단은 ESL의 환경에 있는 학생들이다. 이들의 미국 체류 기간은 1년에서 7년에 걸쳐있다. 이 중에서 남학생은 40명이고 여학생은 37명이다. 또 다른 집단은 현재 한국해양 대학교에 재학중이며 시사 영어 수업을 받고 있는 91명의 학생이다. 즉 EFL의 환경에 있는 한국 대학생들이다. 이 중에서 45명은 남학생이고 46명은 여학생이다.

2. 설문지

본 연구에서 자료를 수집하기 위해서 사용된 도구는 칭찬을 요구하는 8가지의 상황으로 구성되어 있는 영어로 된 설문지이다. 이 8가지의 상황은 의상이나 외모, 수행 능력, 인품 및 소유물에 대한 4가지 내용의 범주로 구성되어있다. 칭찬을 주고받는 사람들 사이의 관계가 멀고 가까움이 칭찬의 유형에 상당한 영향을 미치는 것이 가능하므로 본 연구에서는 그 관계를 친구나 가족으로 한정하였다. 이는 다양한 칭찬의 유형을 얻는데는 적합하지 않을지 모르겠으나 같은 상황에서 세 집단의 칭찬을 비교하여 본다는 점에서는 의의가 있다고 할 수 있겠다(구체적인 내용은 부록을 참조하기 바람).

미국 대학생과 ESL의 한국인 학생은 도서관에서 개별적으로 설문을 실시하였고 EFL의 한국 학생은 수업 중에 교수의 동의를 얻어서 설문을 실시하였다. 칭찬은 모두 영어로 쓰도록 했다.

Ⅳ. 결과 및 토의

본 연구의 자료 분석은 Manes & Wolfson(1981)과 Lee(1987)의 연구 결과의 분석에 따르고자 한다. 위에서도 언급을 하였지만 이 두 연구는 칭찬을 의미론적인 유형과 통사론적인 유형에서 분석하였다. 따라서 본 연구는 이 두 유형의 측면

에서 미국 학생과 한국 학생들 사이와 ESL 한국 학생과 EFL 한국 학생 사이 및 이들 각각의 집단에서 남학생과 여학생 사이에 칭찬이 사용되는 차이를 비교 분석하고자 한다.

1. 의미론적인 유형의 차이

Manes & Wolfson(1981)에 의하면 칭찬은 긍정적인 평가의 표현이기 때문에 모든 칭찬은 적어도 긍정적인 의미를 지닌 하나의 단어를 내포하고 있어야 된다고 했다. 본 연구에서는 절대 다수인 91%의 응답자가 칭찬을 할 때 형용사를 사용한 것으로 밝혀졌다. Lee(1987)의 연구에서 미국 대학생과 ESL 한국 학생이 같은 상황에서 칭찬을 할 때 각각 71%와 73%가 형용사를 사용한 것으로 나타났다. Manes & Wolfson(1981)의 연구에서도 80%가 형용사를 사용하여 칭찬한 것으로 보고하고 있다. 본 연구 결과는 위의 두 연구 결과와 현저한 차이가 있는 것으로 발견되었다. 이 결과는 아마 칭찬을 할 때 가장 쉬운 것이 형용사를 사용하는 것에 기인할지도 모른다. 본 연구에서 형용사 중에서 가장 많이 사용된 것은 good(남, 30%; 여, 27%)이고, 다음은 nice(남, 13%; 여, 14%)이며, 그 다음은 great(남, 9%; 여, 10%)로 나타났다. 이들은 주로 다음과 같은 문장에서 사용되었다.

- 1) It looks good on you.
- 2) I really had a good time tonight.
- 3) Your new car is good.
- 4) This is a very nice car.
- 5) I had a nice evening.
- 6) You look very nice and neat today.
- 7) That's great.
- 8) It was a great piano playing.
- 9) You are very great.

Lee(1987)의 연구에서 미국인 학생들은 great(남, 16%; 여, 17%)를 가장 많이 사용했고, 그 다음이 good(남, 15%; 여, 12%)이고 nice(남, 13%; 여, 13%)의 순서인 반면에 ESL 한국인 학생은 good(남, 19%; 여, 13%)과 nice(남, 17%; 여, 12%) 그

리고 great(남, 10% ; 여, 12%) 순으로 사용하였다. 위의 결과에 의하면 한국 학생은 ESL과 EFL 학생에 관계없이 good을 가장 많이 사용한 반면에 미국 학생들은 great를 가장 많이 사용하는 것으로 나타나 영어 원어민과 외국인 사이에 차이가 있는 것으로 나타났지만 한국인 두 집단 사이에는 차이가 없는 것으로 밝혀졌다. 이 결과는 외국어를 학습할 때 모국어의 전이(transfer) 현상일지도 모르겠다. 위의 결과에 나타난 또 다른 흥미로운 현상은 비록 큰 차이는 아닐지라도 세 집단 모두 남학생이 여학생보다 한결 같이 good(미국, 남, 15%, 여, 12% ; ESL 한국, 남, 19%, 여, 13% ; EFL 한국, 남, 30%, 여, 27%)을 많이 사용한 반면에 great(미국, 남, 16%, 여, 17% ; ESL 한국, 남, 10%, 여, 12% ; EFL 한국, 남, 9%, 여, 10%)는 세 집단에서 모두 여학생들이 남학생들보다 더 많이 사용하는 것으로 나타났다. 이 결과는 일반적으로 여자가 남자보다 언어 적성 면에서 더 뛰어나다는 것과 관련이 있을지도 모르겠다. 그렇지 않으면 이 결과는 사회심리학적인 관점에서 설명을 해야될 것으로 믿어진다. 여하튼 본 연구의 결과는 남자와 여자의 언어 사용 면에서 차이가 있다는 것을 다시 한번 확인시켜 주었다는 점에서 큰 의의가 있다고 하겠다.

형용사 다음으로 칭찬을 할 때 사용된 의미론적인 유형의 단어는 평가의 긍정적인 의미를 지니는 동사인 것으로 드러났다. 본 연구의 자료에 나타난 동사들은 enjoy, envy, like, love, impress, respect의 6개 동사에 불과했다. 이들이 나타난 문장은 다음과 같다.

- 10) I really enjoyed this evening very much.
- 11) I like your new hairstyle.
- 12) I really envy you.
- 13) I love your beautiful car.
- 14) I was really impressed by your performance tonight.
- 15) I respect your bravery.

respect는 본 연구의 자료에만 나타났고 미국인 학생이나 ESL 한국인 학생에게는 발견되지 않았다. 그 나머지 5개 동사는 세 집단 모두에게 똑 같이 나타났다. 칭찬을 할 때 동사가 사용된 빈도 수를 보면 본 연구에서는 남자가 2%이고 여자가 5%인 반면에 미국 학생은 남녀 각각 15%와 18%이고 ESL 한국 학생은 남녀

각각 10%와 14%로 나타나 동사의 사용에 있어서 본 연구에 참가한 학생과 다른 두 집단의 학생 사이에 뚜렷한 차이를 보여주고 있다. 이 결과는 칭찬을 할 때 동사를 사용하는 것이 형용사를 사용하는 것보다 더 어려운 것에서 오는 것일지도 모른다. 이 결과는 또한 외국어를 학습할 때 외국인과의 자연스러운 의사소통을 하기 위해서는 화행으로써의 칭찬을 학습해야 된다는 것을 잘 보여 주고 있다.

칭찬의 또 다른 의미론적인 유형은 really와 some 같은 강조어의 사용이다.

16) I really had a good time.

17) I was really satisfied with your hospitality.

18) You became some great entertainer.

19) You really did a wonderful job tonight.

칭찬을 할 때 위에서와 같이 강조어의 사용은 본 연구에 참여한 학생(남, 9%; 여, 11%)과 ESL 한국 학생(남, 13%; 여, 18%)이 미국 학생(남, 20%; 여, 23%)보다 훨씬 더 적게 사용하는 것으로 나타났다. 이 결과는 아직 두 집단의 한국 학생들이 칭찬을 할 때 미국인처럼 능숙하지 못하다는 것을 보여 준다. 또 세 집단에서 여학생이 남학생보다 칭찬을 할 때 강조어를 한결같이 더 많이 사용하는 것으로 나타남으로써 언어사용에 있어서 성의 차이를 다시 한번 더 확인시켜 주었다. 이와 같이 여학생이 남학생보다 강조어를 더 많이 사용하는 것은 일반적으로 여자들이 칭찬을 할 때 좀 더 구체적이고 적극적인 의사표현을 사용한다고 볼 수 있다.

칭찬의 또 다른 의미론적인 유형은 평가의 긍정적인 의미를 지니는 부사와 명사의 사용이다.

20) I have never expected you to play so well.

21) You are a genius

22) You are a star.

23) You are an angel.

24) You look like a topstar.

칭찬의 이 유형에 있어서는 EFL 학생(남, 2%; 여, 3%)과 다른 두 집단인 미국

학생(남, 11%; 여, 8%) 및 ESL 한국 학생(남, 5%; 여, 10%) 사이에 현저한 차이가 있는 것으로 나타나 세 집단 모두 칭찬에 있어서 부사나 동사는 많이 사용하고 있지 않다는 것을 보여 주고 있다.

칭찬에 있어서 마지막 의미론적인 유형은 이 인칭 대명사나 지시 대명사를 사용하는 것이다.

- 25) That coat goes well with you.
- 26) Your car looks very nice.
- 27) I am very proud of your performance.
- 28) That is very pretty dress.
- 29) That coat looks good on you.
- 30) This car is one of the best cars.

칭찬을 할 때 이 인칭 대명사나 지시 대명사를 사용함에 있어서도 본 연구에 참가한 학생들(남, 15%; 여, 12%)은 Lee(1981)의 두 집단 즉 미국 학생들(남, 35%; 여, 39%)과 미국에 있는 한국 학생들(남, 37%; 여, 35%)보다 이 의미론적인 유형을 현저할 정도로 적게 사용하는 것으로 나타났다. 이 결과는 EFL 한국 학생들이 칭찬을 할 때 좀 더 구체적이지 못하고 일반적이라는 것을 보여 주고 있는 지도 모른다.

지금까지 칭찬의 다섯 가지 의미론적인 유형의 사용에서 보았듯이 본 연구에 참가한 우리나라 학생들과 미국 학생 및 미국에 있는 한국 학생들 사이에는 영어로 칭찬을 할 때 많은 차이가 있으나 미국인 학생과 미국에 있는 한국 학생 사이에는 큰 차이가 없는 것으로 밝혀졌다. 아마 이 결과는 영어의 능숙도와 관련이 있을 지도 모른다. 또한 칭찬의 사용에 있어서 남학생과 여학생 사이에도 칭찬의 유형에 따라 상당한 차이가 있는 것으로 드러났다.

2. 통사론적인 유형의 차이

수집된 자료를 분석하였을 때 다음과 같은 9가지의 통사론적 유형이 발견되었다. <표 1>과 <그림 1>은 세 집단에 있어서 이 9가지 유형의 사용에 대한 빈도수를 보여 주고 있다.

<표 1> 세 집단의 통사론적인 유형 사용의 빈도 수

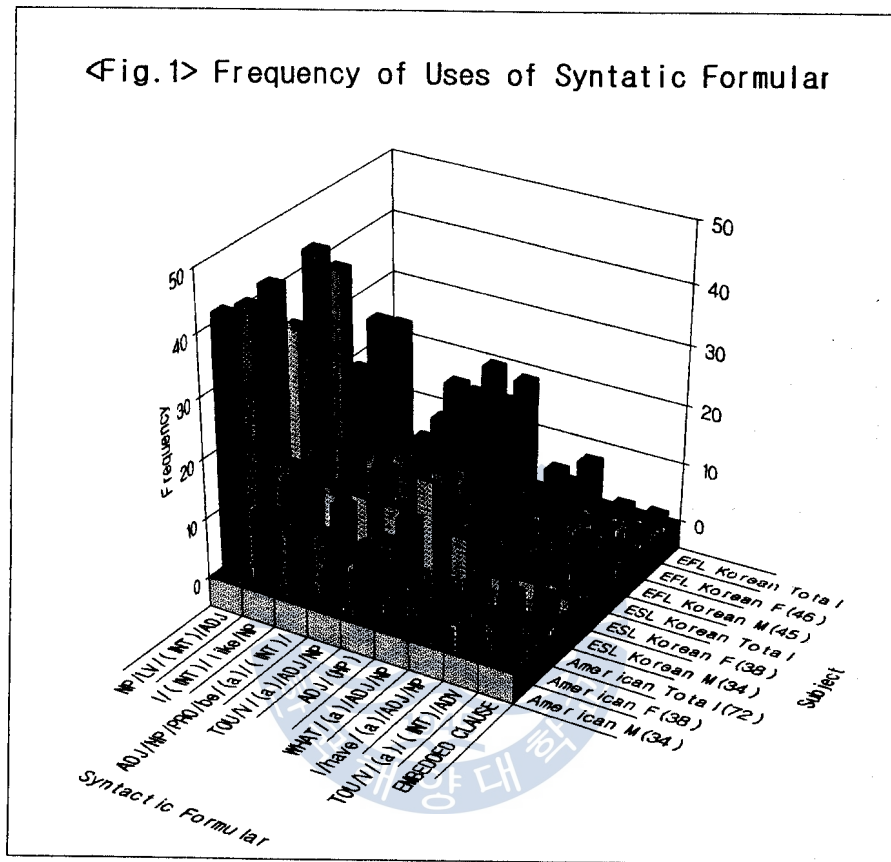
단위 : %

	American(72)			ESL Korean(77)			EFL Korean(91)		
	M(34)	F(38)	Total(72)	M(34)	F(38)	Total(72)	M(45)	F(46)	Total(91)
NP/LV/(INT)/ADJ	43	42	43	34	44	39	20	26	23
I/(INT)/like/NP	13	18	15	8	13	10	0	6	3
ADJ/NP/PRO/ be/(a)/(INT)/	11	8	10	9	11	10	11	12	12
TOU/V/(a)/ADJ /NP	6	2	4	9	5	7	22	18	20
ADJ/(NP)	12	10	11	15	9	12	19	18	19
WHAT/(a)/ADJ /NP	1	1	1	7	6	7	5	4	5
I/have/(a)/ADJ/ NP	3	4	4	2	3	2	8	7	8
TOU/V/(a)/ (INT)/ADV	4	3	4	3	2	2	2	1	2
EMBEDDED CLAUSE	6	4	5	2	3	3	2	2	2
OTHERS	1	8	3	11	4	8	11	6	6

첫째 유형은 Noun Phrase/Linking Verb/(Intensifier)/Adjective이다. <표 1>에 의하면 이 유형이 세 집단의 학생들이 다 같이 가장 많이 사용한 칭찬의 통사론적 형태인 것으로 밝혀졌다. 이 유형은 다음과 같은 문장을 포함하고 있다.

- 31) Your new car looks very nice.
- 32) Your performance was very wonderful tonight.
- 33) Today's concert was excellent.
- 34) You are a very courageous person.

본 연구에 참가한 학생들(남, 20%; 여, 26%)은 미국인 학생들(남, 43%; 여, 42%)과 미국에 있는 한국 학생들(남, 34%; 여, 44%)보다 월등히 적게 이 유형을 사용하는 것으로 나타났다. 반면에 미국 학생과 ESL 한국 학생 사이에는 별 차이가 없는 것으로 드러났다. 또한 미국의 남녀 학생 사이에는 칭찬의 이 유형 사용에 별 차이가 없으나 ESL과 EFL 한국 학생 사이에는 다소의 차이가 있는 것으로 발견되었다.



둘째 유형은 I/(Intensifier)/like/Noun Phrase이다. 이 유형에는 다음과 같은 문장이 포함되어 있다.

- 35) I really like your new dress.
- 36) I love your new hairstyle.
- 37) I really enjoyed your delicious food.

위의 <표 1>에 의하면 이 유형의 사용에 있어서 가장 두드러진 특징은 EFL의

남학생은 이 유형을 전혀 사용하지 않은 것으로 나타난 사실이다. 또 다른 특징은 세 집단(미국, 남, 13%, 여, 18%; ESL 한국, 남, 8%, 여, 13%; EFL 한국, 남, 0%, 여, 6%) 모두 여학생이 남학생보다 이 통사적인 유형을 더 많이 사용하는 것으로 밝혀졌다. 그러므로 이 표현은 칭찬을 할 때 남자보다 여자가 더 선호한다는 것을 알 수 있다.

셋째 유형은 PRO/Be/(a)/(Intensifier)/Adjective/Noun Phrase이다. 다음의 문장들이 이 유형에 포함된다.

38) That's very pretty dress.

39) That's a good car.

40) That looks good on you.

<표 1>이 보여 주는 바와 같이 이 유형의 사용에 있어서는 세 집단 사이에 별 차이가 없는 것으로 나타났다(미국, 남, 11%, 여, 8%; ESL 한국, 남, 10%, 여, 9%; EFL 한국, 남, 11%, 여, 12%).

넷째 유형은 You/Verb/(a)/Adjective/Noun Phrase이다. 이 유형에는 다음과 같은 문장이 포함된다.

41) You did a very good job.

<표 1>에 의하면 이 유형에서 흥미 있는 현상은 EFL의 한국 학생들(남, 22%; 여, 18%)이 미국 학생들(남, 6%; 여, 2%)과 ESL의 학생들(남, 9%; 여, 5%)보다 현저하게 이 유형을 많이 사용한 것으로 나타난 것이다. 이 결과는 아마 EFL의 한국 학생들이 관용적으로 외운 것에 기인할지도 모른다.

다섯째 유형은 (a)/Adjective/(Noun Phrase)이다. 이 생략형의 유형에는 다음과 같은 표현들이 포함된다.

42) A good job

43) A very nice car

44) Fantastic

45) A wonderful performance

<표 1>에서 알 수 있듯이 EFL의 한국 학생들(남, 19%; 여, 18%)이 미국 학생들(남, 12%; 여, 10%)이나 ESL의 한국 학생들(남, 15%; 여, 9%)보다 이 유형을 현저하게 더 많이 사용하는 것으로 밝혀졌다. 아마 이 결과는 이 유형이 문장을 만드는 것이 아니기 때문에 EFL의 한국 학생들이 가장 사용하기 쉬운 표현인 것에 기인하는지도 모른다. 이 표현에 있어서 또 다른 특징은 세 집단 모두에서 남학생이 여학생보다 이 유형을 한결같이 더 많이 사용하는 것으로 나타난 것이다.

여섯째 유형은 What/(a)/Adjective/Noun Phrase이다. 이 감탄문의 유형을 사용한 칭찬에는 다음과 같은 표현들이 포함되어 있다.

46) What a lovely dress!

47) What a beautiful coat!

48) What a nice car!

이 유형의 사용에 있어서 두드러진 특징은 ESL의 한국 학생(남, 7%; 여, 6%)과 EFL의 한국 학생(남, 5%; 여, 4%)이 미국 학생(남, 1%; 여, 1%)보다 훨씬 많이 이 유형을 사용한 것이다. 이는 아마 두 집단의 한국 학생들은 정확한 칭찬의 표현이 생각나지 않을 때는 감탄문을 사용하는 지극히 단순한 전략을 사용하는 결과일지도 모른다.

이밖에 칭찬에 사용된 통사론적인 유형으로는 I/have/(a)/Adjective/ Noun Phrase와 You/Verb/(a)/(Intensifier)/Adverb 및 Embedded Clause가 있으나 이들의 사용 빈도는 극히 저조한 것으로 밝혀졌다.

이상에서 보았듯이 칭찬을 할 때 통사론적인 유형에 있어서도 그 유형에 따라 세 집단간에 차이가 있으며 또한 남학생과 여학생 사이에도 차이가 있는 것으로 발견되었다.

V. 결론

본 연구에서는 화행의 하나인 칭찬에 관한 설문지를 통해서 한국에 있는 대학

생들과 미국에서 대학교에 다니고 있는 한국 학생들 및 미국 대학생들의 세 집단 사이에서와 이들 각각의 집단에서 남학생과 여학생들 사이에서 칭찬을 할 때 사용되는 유형의 차이를 의미론적 및 통사론적인 관점에서 조사 연구하였다.

본 조사 연구에서 발견된 중요한 사항들은 다음과 같다. 첫째, 칭찬을 할 때 가장 많이 사용하는 의미론적인 유형은 평가의 긍정적인 의미를 지니는 형용사를 사용한 표현으로 나타났다. 전체의 형용사 사용 중에서 good, nice 및 great의 사용이 53%나 되는 것으로 드러났다. 두 집단의 한국 학생들은 다 같이 good을 가장 많이 사용하는 반면에 미국 학생들은 great를 가장 많이 사용하는 것으로 나타나 한국 학생과 미국 학생 사이에 뚜렷한 차이를 보여주었다. 또한 세 집단 모두에서 남학생들이 가장 많이 사용하는 형용사는 good인 반면에 여학생들은 great를 가장 많이 사용하는 것으로 밝혀져 성별의 차이도 보여주었다. 둘째, 형용사 다음으로 칭찬을 할 때 가장 많이 사용한 의미론적인 유형은 긍정적인 평가의 의미를 지니는 동사의 사용으로 나타났다. EFL의 한국 학생에게는 enjoy, envy, like, love, impress 및 respect의 6개 동사가 나타났으나 미국의 두 집단에서는 respect는 나타나지 않았다. 세 집단에 있어서 칭찬을 할 때 동사 사용의 가장 두드러진 특징은 EFL의 한국 학생들은 미국 학생이나 ESL의 한국 학생들보다 동사를 현저하게 적게 사용한 것이다. 이 결과는 I love your new car.보다는 a very nice car라고 말하는 것이 쉬우며, 또 이러한 칭찬의 화행을 학교에서 교육시키지 않은 것에 기인할지도 모른다. 셋째, really와 같은 칭찬을 할 때 사용되는 강조어도 미국 학생이나 ESL의 한국 학생이 EFL의 한국 학생보다 훨씬 많이 사용한 것으로 나타났으며, 또한 세 집단 모두에서 여학생들이 남학생들보다 강조어를 많이 사용하는 것으로 드러났다. 이 결과는 일반적으로 여자가 남자보다 칭찬을 할 때 좀 더 적극적인 표현을 쓴다는 것을 보여주어 흥미 있는 결과가 아닐 수 없다. 넷째, EFL의 한국 학생들은 칭찬을 할 때 미국 학생이나 ESL의 한국 학생보다 인칭 대명사나 지시 대명사를 현저하게 적게 사용하는 것으로 나타났다. 이는 EFL의 한국 학생들은 미국의 두 집단의 학생들보다 칭찬을 할 때 구체적이지 못하다는 것을 보여주고 있다. 이 결과는 우리나라의 영어교육에서 칭찬의 통사론적인 유형을 학교에서 다루어야 된다는 것을 강력하게 시사하고 있다. 다섯째, 세 집단이 공통적으로 가장 많이 사용한 통사론적인 유형은 NP/Linking Verb/(Intensifier)/Adjective이었다. 미국에 있는 두 집단은 이 유형을 거의 비슷한 빈

도로 사용하였으나 EFL의 한국 학생들은 훨씬 적게 사용한 것으로 나타났다. 이 유형의 사용에 있어서 미국 남녀 학생 사이에는 별 차이가 없었으나 한국 학생의 두 집단 사이에는 여학생이 다같이 남학생보다 이 유형을 더 많이 사용하는 것으로 밝혀졌다. 여섯째, 미국의 두 집단에서 두 번째로 가장 많이 사용된 통사적 유형은 I(Intensifier)/like/NP이었다. 그러나 이 유형은 EFL의 한국 남학생은 전혀 사용하지 않았고 또 여학생도 거의 사용하지 않은 것으로 나타나 미국의 두 집단과 뚜렷한 차이를 보여 주었다. 또한 세 집단 모두에서 여학생이 남학생보다 이 유형을 더 많이 사용한 것으로 밝혀졌다. I like your new car. 혹은 I really love your hairstyle.과 같은 표현을 여학생이 남학생보다 일반적으로 더 많이 사용한다는 것은 정말 흥미 있는 결과가 아닐 수 없다. 마지막으로, 칭찬을 할 때 미국 학생들은 감탄문은 거의 사용하지 않은 반면에 ESL과 EFL의 한국 학생들은 다같이 칭찬을 할 때 감탄문을 상당히 많이 사용하여 미국 학생과 이 두 집단 사이에 이 유형의 사용에 현저한 차이가 있는 것으로 나타났다. 이 결과는 외국어 습득에 있어서 모국어의 전이 현상으로는 설명할 수 없고 영어 원어민과 영어를 외국어로 사용하는 사람과의 언어 숙달도사이의 차이로 설명할 수 있는 현상일지도 모른다.

이상에서 보았듯이 화행으로써 칭찬의 사용은 의미론적으로나 통사론적으로 거의 유형(patterns)화 되어 있는데도 미국 학생들과 한국 학생들 사이에 이 유형들의 사용에 있어서 현저한 차이가 있으며, 또한 남학생들과 여학생들 사이에도 이 유형들의 사용에 있어서 상당한 차이가 있는 것으로 밝혀졌다. 앞으로 이 분야에 대한 연구가 더 많이 이루어져서 그 결과를 우리나라 영어 교육의 현장에 적용될 수 있는 방법이 모색되기를 바라며 본 연구가 그런 연구의 방향에 다소의 기여를 할 것으로 믿는다.

참 고 문 헌

- Austin, J. L. (1962). How to do things with words. Oxford, United Kingdom : Oxford University Press.
- Araki, S. & D. Barnlund. (1981). Intercultural encounters : The management of compliments by Japanese and Americans. Paper presented at the Speech

- Communication Association Convention, Anaheim, California.
- Boxer, D. (1993). Complaints as positive strategies : What the learner need to know. *TESOL QUARTERLY* 27, 2, 277 – 299.
- Carrel, P. L. & B. H. Konneker. (1981). Politeness. Comparing native and nonnative judgements. *Language Learning*, 31, 1, 17 – 30.
- Cohen, A. D. & E. Olshtain. (1993). The production of speech acts by EFL learners. *TESOL QUARTERLY*, 27, 1, 33 – 56.
- D' Andrade, R. G., & Wish, M. (1985). Speech act theory in quantitative research on interpersonal behavior. *Discourse Processes*, 8, 229 – 259.
- Farson, R. E. (1963). Praise reappraised. *Harvard Business Review*, 41, 61 – 66.
- Flowerdew, J. (1990). Problems of speech act theory from an applied perspective. *Language Learning*, 40, 1, 79 – 105.
- Kim, K. S. (1993). A comparative analysis of the responses to compliments in Korean and English. *English Teaching* 46, 223 – 238.
- Knapp, M. L., Hopper, R. & Bell, R. A. (1984). Compliments : A descriptive taxonomy. *Communication*, Autumn.
- Lee, H. W. (1987). Syntactic and semantic pattern differences between native and nonnative speakers of English. *English Teaching*, 33, 179 – 198.
- Manes, J. & Wolfson, N. (1981). The compliment formula. In Coulmas, F. (Eds.), *Conversational routine. Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*. 115 – 132. Mouton Publishers.
- Norrick, N. R. (1978). Expressive illocutionary acts. *Journal of Pragmatics*, 2, 277 – 291.
- Pomerantz, A. (1978). Compliment responses. Notes on the cooperation of multiple constraints. *Studies in the organization of conversational interaction*. (Eds.), Schebnken, J. Academic Press, New York
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts. An essay in the philosophy of language*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Searle, J. R. (1976). A classification of illocutionary acts. *Language in Society*, 5, 1 – 23.

- Turner, R. E., & Edgley, C. (1974). Reciprocity revisited : The case of compliments. *Human Mosaic*, 8 - 13.
- Wolfson, N., & Manes, J. (1980). The compliment as a social strategy. *Papers in Linguistics : International Journal of Human Communication*, 13, 3, 391 - 410.
- Wolfson, N. (1981). Compliments in cross-cultural perspective. *TESOL QUARTERLY*, 15, 2, 117 - 124.



부 록

QUESTIONNAIRE ON COMPLIMENTS

I . 1. Sex : Male_____ Female_____

II . Instructions : You will read eight different situations calling for a compliment(praise). Please respond as naturally as you would in an actual situation.

1. A good friend of yours is usually in shorts or jeans, but today he or she is wearing a new coat. In this case what would you say to him or her?

“ _____ ”

2. When you first noticed that a good friend of yours changed his or her hairstyle, what would you say to him or her?

“ _____ ”

3. You were in a piano concert in which your brother or sister performed extremely well. When the concert was over, you would come up to him or her and what would you say?

“ _____ ”

4. When a good friend of yours said to you, “I’ ve been offered a full scholarship at MIT” what would you say to him or her?

“ _____ ”

5. When you first saw a new car your friend bought recently, what would you say to him or her?

“ _____ ”

6. When your nephew or niece who is seven years old came back from school and said to you, “I got all A's on my report card”, what would you say?

“ _____ ”

7. A friend of yours invited you to a dinner party in his or her house. You had really good food and a pleasant evening there. When you were leaving, what would you say to give a compliment to him or her?

“ _____ ”

8. You found out that a good friend of yours saved a boy this morning from a fire at the risk of his or her life. When you first met friend on the afternoon of the incident, what would you say to him or her?

“ _____ ”

George Brummell에서 세기말에 이르는 댄디의 성격과 Dandyism의 변천과정

박 옥 선²⁾

Changing Phases of Dandy's Character and Dandyism from Brummell Period through 'fin de siècle'

Ok-Sun Park

Abstract

Dandy, which we use today for a species of well-dressed man about town, derives from the cant of the Brummell period- the first years of 19th century.

But the dandyism as a social, even political phenomenon was the invention of the Regency, when aristocracy and monarchy were more widely despised than ever before or since in English history. What the utilitarian middle class most hated in the nobility was what the court most worshipped in the dandy - a creature perfect in externals and careless of anything below the surface, a man dedicated only to his own perfection through a ritual of taste. Throughout the 19th century the rising majority called for equality, responsibility, and energy ; the dandy stood for superiority, irresponsibility, and inactivity.

Very personal in England, the dandy ideal in France could become an abstraction, a refinement of intellectual rebellion. Because the dandy was foreign, the French could idealize him for what he was not : not middle class and drab, not philistine and stupid, not buried in the tedious, undistinguished existence of those who merely lived out their time in the bourgeois

2) 한국해양대학교 영어과 부교수